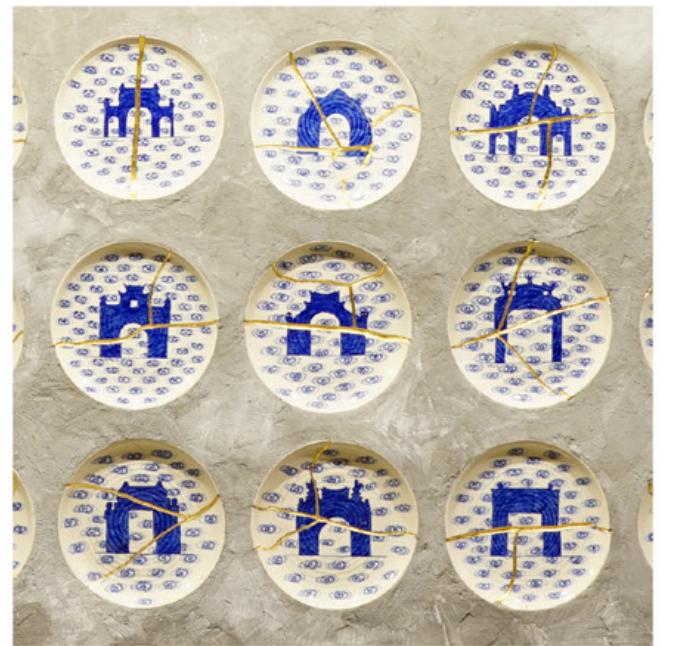
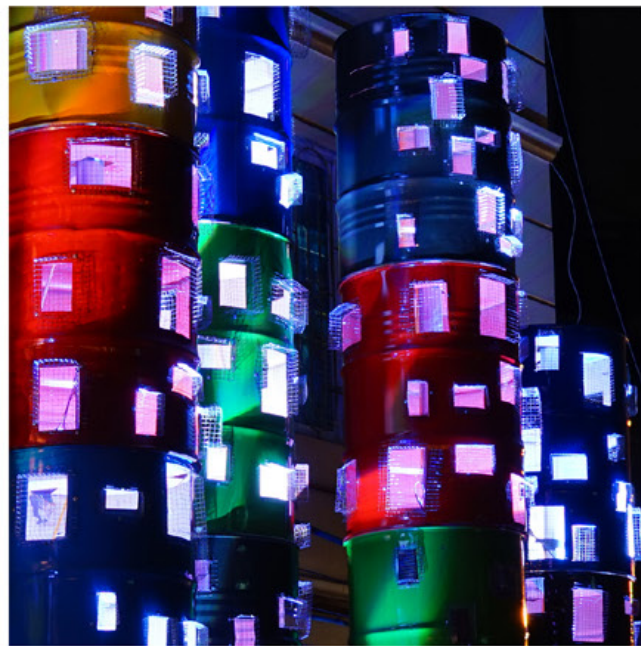


QUẬN HOÀN KIẾM - THÀNH PHỐ HÀ NỘI



CHÚC MỪNG NĂM MỚI
XUÂN NHÂM DẦN 2022



Photo by Nguyễn Thế Sơn

Ngày xuân
 hạnh phúc bình an đến
 Năm mới
 vinh hoa phú quý về.
 Mai vàng
 nở rộ mừng năm mới
 Đào hồng
 khoe sắc đón xuân sang.

Spring days
 happiness and peace arrive
 New year
 glory and wealth come
 Blooming Golden Apricot
 cherish the new year
 Colorful peach blossom
 welcome the spring

NGUYỄN THỊ HOÀI GIANG
EMOJICITY – TÔI YÊU PHÚC TÂN, HÀ NỘI
Nắp chai nhựa, Composit

“EmojiCity – Tôi yêu Phúc Tân, Hà Nội” là tập hợp các viên gạch vuông làm thủ công với chất liệu bằng nắp chai tái chế được thu thập cũng như được hoàn thiện bởi chính những người dân địa phương. Nắp chai sau khi thu gom, làm sạch, phân loại, cắt vụn được đổ nhựa trong để tạo liên kết. Tác phẩm bao gồm 2 phần: hình và chữ. Trong đó, phần hình sử dụng hình ảnh của một “face blowing a kiss emoji” 🍷 – “biểu tượng hình ảnh cảm xúc hôn gió” quen thuộc trên mạng xã hội- sáng tạo bởi Shigetaka Kurita và được nghệ sĩ lựa chọn sử dụng như một dạng ngôn ngữ quốc tế. Tác phẩm với thông điệp về : sự kết nối. Tác phẩm mong muốn lan toả được tình yêu nghệ thuật, tinh thần tích cực, thân thiện, vui vẻ đến những con người ở những vị trí khác nhau: từ người dân địa phương đối với nghệ sĩ đến người tương tác; những con người ở những đất nước khác nhau; những thế hệ khác nhau và ở những không gian khác nhau.

Gắn thẻ #EmojicityHanoi #Public_Art_PhucTan mỗi khi bạn ghé thăm chụp ảnh tác phẩm đăng tải để cùng tương tác với nhau nhiều hơn, thả thêm một vài tim cho bạn bè để thêm kết nối, thêm vui.

EMOJICITY – I LOVE PHUC TAN, HA NOI
Plastic bottle caps, Composit

“EmojiCity - I love Phuc Tan, Hanoi” is a collection of small handmade bricks made of recycled bottle caps collected and completed by the people of Phuc Tan. The work presents a familiar icon: “kissing face emoji” 🍷 - a “blowing kiss emoticon” on a social media platform. The artwork’s message is: to connect with audiences from different backgrounds. EmojiCity hopes to spread the positive, optimistic, and cheerful spirit.

Hashtag #EmojicityHanoi #Public_Art_PhucTan to interact more with each other, drop a few more hearts for friends to add connection, and have more fun.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN – SÔNG HỒNG

Tiếp theo sự thành công bước đầu của dự án nghệ thuật công cộng trên phố Phùng Hưng, nhằm mang lại không gian văn hoá giải trí mới cho cộng đồng, dự án nghệ thuật công cộng trên khu vực phường Phúc Tân ven Sông Hồng có thể coi là một nỗ lực tiếp theo chính quyền địa bàn và nhóm nghệ sĩ tình nguyện. Dự án lần này lấy cảm hứng từ chính địa thế hết sức đặc trưng, là nơi giao thoa của nhiều yếu tố văn hoá lịch sử của mảnh đất Thăng Long Kẻ Chợ, từng là nơi tấp nập trên bến dưới thuyền cửa ngõ giao thương một thời của chốn kinh kỳ, từng là nơi chứng kiến những cơn lũ mỗi mùa nước lên gắn liền với ký ức của biết bao thế hệ người dân nơi đây.

Một đặc điểm cũng hết sức đặc trưng của khu vực này là tuy có vị trí ven Sông Hồng lịch sử nhưng bãi Phúc Tân nói riêng cũng như những khu vực chạy dọc ven sông lại chưa được ứng xử như mặt tiền thành phố như nhiều nước văn minh trên thế giới. Khu vực ven sông từ cách tiếp cận của lịch sử vẫn bị coi như mặt sau của thành phố, nơi người ta thoải mái xả rác hoặc những thứ phế thải ra đó. Chính từ bối cảnh văn hoá đó nhóm nghệ sĩ chúng tôi có ý tưởng thực hiện một dự án nghệ thuật công cộng ngay trên bức tường vốn có tác dụng ngăn sự lấn chiếm của người dân địa phương nơi đây. Dự án phần lớn sẽ sử dụng những đồ rác tái chế từ vỏ chai nhựa, thùng phi, vành lốp bánh xe máy, ống bỏ xả... cũng như các đồ rác thải từ chính nơi đây cũng như từ những khu xử lý đồ tái chế khác trong thành phố làm nguyên liệu chính để tái tạo ra các tác phẩm sắp đặt tương tác ngữ cảnh của dòng Sông Hồng cũng như cùng lịch sử văn hoá phong phú của Thăng Long Kẻ Chợ.

Có 16 nghệ sĩ với 16 tác phẩm sắp đặt nghệ thuật trải dài trên những bức tường còn sót lại kéo dài gần 200 mét. Dự án này với thiết kế có thể mang tới hiệu quả cả ban ngày cũng như cả hiệu ứng ánh sáng ban đêm hi vọng sẽ là một điểm nhấn tiếp theo của thành phố, có khả năng thu hút cộng đồng cũng như mang lại lợi ích về văn hoá và tham quan du lịch cho chính người dân địa phương.

Giám tuyển
NGUYỄN THẾ SƠN

HOAN KIEM DISTRICT - PHUC TAN PUBLIC ART PROJECT
QUẬN HOÀN KIẾM - DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN

VŨ XUÂN ĐÔNG THUYỀN

Chai nhựa, hộp dầu nhớt xe máy đã sử dụng, khung sắt mạ kẽm

Trong không gian văn hóa của người Việt, hình tượng sông nước và thuyền xuất hiện từ thời thượng cổ và như một phần không thể thiếu trong các hình thức nghệ thuật truyền thống. Sông Hồng (hay còn gọi là sông Cái, sông Nhị hà, Bạch Hạc, Tam Đới, Xích Đằng, Đại Hoàng ...) giữ một vị trí vô cùng quan trọng không chỉ Thăng Long- Hà Nội ngàn năm văn hiến mà còn cả vùng đồng bằng Bắc bộ trù phú. Nơi đây đã hình thành nên một bến sông nhộn nhịp cho một Kẻ Chợ huy hoàng, với thuyền bè tấp nập, giao thương xa gần. Bến sông ấy xưa kia chính là phường Cơ Xá, Phúc Xá. Sau Cách mạng tháng Tám dân làng Bã Giữa (Phúc Xá Trung Hà) và cư dân hai làng thuyền chài Vạn Thái và Vạn Thủy khai hoang lập nên Phúc Tân bây giờ ... Lịch sử đã lùi xa, còn đâu đây trong sông nước mênh mang bóng hình thuyền chài, thuyền chở...

Cầm trên tay những chiếc chai nhựa bỏ đi – một sản phẩm tiêu biểu của thời đại tiêu dùng, nhưng cũng là rác thải kinh hoàng hủy diệt chính dòng sông nơi đây, chúng tôi quyết định ghép chúng lại trong hình hài sông nước thuyền bè, trong dáng vẻ cổ xưa huy hoàng của lịch sử... Thế rồi biết đâu đây, trong lúc đang xem thuyền và nước bằng chai nhựa dưới ánh đèn rực rỡ, tôi và bạn lại nảy ra một ý tưởng mới cho tương lai? Tôi rất hy vọng như vậy.

BOATS

Plastic bottles, used motor oil cartridges, galvanized iron frame

In the cultural space of the Vietnamese people, the image of rivers and boats has appeared since ancient times and is an integral part of traditional art forms. The Red River holds an extremely important position not only for Thang Long - Hanoi for thousands of years of culture. This place has formed a bustling river wharf for a glorious Ke Cho, with busy boats, trading near and far. That river wharf used to be Co Xa and Phuc Xa wards. After the August Revolution, Bai Giua villagers and residents of Van Thai and Van Thuy fishing villages have made land reclamation and became Phuc Tan of today . History has receded, there is no more in the river the shadows of fishing boats, carrying boats rolling water ...

*Plastic bottles - a typical product of the consumption era, but also the terrible waste that destroyed the river itself, we decided to put them together in the shape of the river creating the splendid ancient beauty of history... While watching the boat and the water with plastic bottles under the bright lights, who knows, but perhaps you and I can pop up a new idea for the future?
I hope so.*



Photo by Nguyễn Thế Sơn

PHUC TAN - RED RIVER PUBLIC ART PROJECT

Following the initial success of the public art project on Phung Hung Street, in order to bring a new entertainment and cultural space to the community, public art project in Phuc Tan ward area along the Red River can be considered as an effort by local authorities and a group of volunteer artists. This project is inspired by the very typical location, which is the intersection of many cultural and historical elements of the land of Thang Long Ke Cho, used to be a trading gateway with boats next to the wharf. Also, this place has witnessed seasonal floods connecting to memory of so many generations of people here.

A very typical feature of this area is that although it is located along the historic Red River, Phuc Tan land in particular as well as the areas along the river have not yet been treated as the city front like many civilized countries in the world. This riverside area from the historical approach is still seen as the back of the city, where people are comfortably littering or dumping garbage. It is from this cultural context that our artist group has the idea of implementing a public art project right on the wall which originally serves the purpose of preventing the encroachment of the local people here. Recycle materials were mainly being used in this project such as plastic bottles, barrels, motorbikes wheels and tires, exhaust bins, etc. and garbage waste from this place as well as from other recycle furnaces in the city as the main material to recreate the contextual installations interacting with the Red River as well as the rich cultural history of Thang Long Ke Cho.

There are 16 artists with 16 works of art installation stretching over the remaining walls of nearly 200 meters. This project, designed to be visually effective both in the day as well as with lighting at night, is expected to be the next highlight of the city, being able to attract community as well as benefit the culture, the environment, tourism and sightseeing for the local people.

Curator
NGUYEN THE SON

HOAN KIEM DISTRICT - PHUC TAN PUBLIC ART PROJECT
QUẬN HOÀN KIẾM - DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN

LÊ ĐĂNG NINH NHÀ NỔI

Thùng phi sắt, alu gương và đèn LED

Bãi giữa sông Hồng là nơi người dân Thủ đô vẫn quen gọi với cái tên "Ốc Đảo" giữa lòng thành phố. Nằm len lỏi, lập lờ bên những cánh đồng trồng chuối, trồng ổi là những căn nhà nổi tạm bợ trên mặt nước sông. Để có thể sống lênh đênh trên mặt nước, chủ nhân của nó phải "tái chế" những vật liệu đã qua sử dụng như thùng phuy, can nhựa, thùng xốp... để giúp những căn nhà có thể nổi được. Ngày ngày họ len lỏi đến từng ngõ phố kiếm sống, đêm đến trở lại căn nhà và những ánh sáng le lói của những chiếc đèn thiếu sáng, giữa dòng nước lập lờ, như những "du thuyền" vô định.

Tác phẩm sắp đặt này là một sự kết hợp thủ pháp đồ họa và công nghệ hiện đại như cắt khắc lazer xuyên sáng, để tái hiện những ngôi nhà hay cảnh sinh hoạt của người dân lên những chiếc thùng phuy từng được người dân "tái chế" làm thành phao cho những ngôi nhà nổi của mình. Tác phẩm là hình bóng lập lờ phản chiếu góc khuất của những thành phố đang trên đà phát triển, như một vẻ đối thú vị với hình ảnh thường thấy ở con sông Hồng từ xưa đến nay.

FLOATING HOUSE

Iron barrel, aluminum mirror and LED light

According to people in the Capital, the middle of the Red River bank is often called an "Oasis" in the heart of the city. These temporary floating houses on the river are mingled with fields of banana and guava trees. To be able to live on the water, each owner must "recycle" the used materials such as barrels, plastic cans, foam boxes ... in order to support these houses to float. Day by day, they creep to every corner of the city to make a living, coming back at night to these houses with the glimmer of the dim lights, in the middle of the water, like an unknown "floating boat" on the river.

This installation is a combination of modern graphic methods and technology such as laser-etching cutting for the light to come through, to recreate people's houses or scenes of their life on the "recycled" barrels that they have used to support their floating homes. The work is a flickering silhouette that reflects the hidden corners of developing cities, as an interesting aspect to the image often seen in the Red River up to now.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG MỘT

JANUARY

01

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
					1 _{29/11}	2 ₃₀
					TẾT DƯƠNG LỊCH NEW YEAR'S DAY	
3 _{1/12}	4 ₂	5 ₃	6 ₄	7 ₅	8 ₆	9 ₇
10 ₈	11 ₉	12 ₁₀	13 ₁₁	14 ₁₂	15 ₁₃	16 ₁₄
17 ₁₅	18 ₁₆	19 ₁₇	20 ₁₈	21 ₁₉	22 ₂₀	23 ₂₁
24 ₂₂	25 ₂₃	26 ₂₄	27 ₂₅	28 ₂₆	29 ₂₇	30 ₂₈
31 ₂₉						

TRẦN HẬU YÊN THẾ BỨC TƯỜNG DANH VỌNG

Công sắt cắt CNC, xi măng, vẽ tranh tường, gạch hoa cũ, cây leo

Cầu Long Biên mở ra những nốt nhạc đầu tiên cho bản hợp xướng sắt thép tràn ngập phố phường Hà Nội. Từ đây, sắt xuất hiện ở hàng rào, ở cổng nhà, đi vào cửa đi, cửa sổ, lên ban công, tới cả lan can sân thượng. Rồi những biến cố thăng trầm của lịch sử đã lấy đi nhiều nhịp cầu Long Biên, những biến động xã hội đã dần xóa đi những hàng rào, bịt lại những ô cửa, che lấp những ban công, rồi dần dần bê tông, nhôm kính đẩy sắt thép trang trí về các bãi phế liệu, để những ô cửa, cánh cổng kiêu hãnh một thời vào lò luyện tái chế. Ký ức về chủ nhân những ngôi nhà cổ, những người thiết kế, những người thợ rèn dần trôi vào hư vô.

Bức tường Danh vọng được bắt đầu bằng những khuôn mặt in hình những song cửa hoa bị chôn vùi trong những lớp vữa. Đó là hình ảnh mừng tượng về một họa sĩ Pháp và một thi nhân Việt liên quan đến những căn nhà cổ ở Hà Nội xưa của họ. Trung tâm của bức tường chính là những cánh cổng, ô cửa đã đi vào hư vô hay đang bị quên lãng trong nhịp sống ồn ào, sôi động hôm nay.

THE WALL OF FAME

CNC cut iron gate, cement, mural painting, old flower tile, creeper

Long Bien Bridge opens the first notes for the iron and steel choir all over the streets of Hanoi. From here, iron and steel appeared at the fence, at the gate of the house, into the door, the window, on the balcony, to the terrace railing. Then the ups and downs of history have taken away many Long Bien Bridge spans, the social upheaval gradually has erased the fences, covered the doorways, covered the balconies, replacing the city with concrete, aluminum and glass. This decorative steel has been removed and thrown to the scrap garbage yard, the old prideful doorways and gates of the past now end up in the recycling furnaces. The memories of the owners of the old houses, the designers, the blacksmiths gradually drift into nothingness.

The wall of fame begins with faces printed with flower bars buried in layers of mortar. It is an imaginative image of a French painter and a Vietnamese poet relating to their old houses in Hanoi. The center of the wall are the gates and doorways that have come into nothingness or have been forgotten in the noisy and vibrant rhythm of life today.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG HAI

FEBRUARY

02

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
	1 _{1/1} TẾT NGUYÊN ĐÁN LUNAR NEW YEAR	2 ₂	3 ₃	4 ₄	5 ₅	6 ₆
7 ₇	8 ₈	9 ₉	10 ₁₀	11 ₁₁	12 ₁₂	13 ₁₃
14 ₁₄	15 ₁₅	16 ₆	17 ₁₇	18 ₁₈	19 ₁₉	20 ₂₀
21 ₂₁	22 ₂₂	23 ₂₃	24 ₂₄	25 ₂₅	26 ₂₆	27 ₂₇
28 ₂₈						

NGUYỄN TRẦN ƯU ĐÀM NHỮNG THÁNH GIÓNG ĐƯƠNG ĐẠI

Vẽ màu dầu mặt sắt cắt laser, inox, kính cường lực, bộ phận xe máy

Ưu Đàm tạo ra những anh hùng mới bằng sự kết hợp mới mẻ giữa 2 truyền thuyết Thánh Gióng của Việt Nam và Thánh George giết Rồng của Châu Âu với cách nhìn hiện thực xã hội của 2021. Trong đó, những binh khí mà Thánh Gióng đã từng sử dụng để đánh giặc Ân là : ngựa sắt, áo giáp sắt, giáo sắt nay đã trở thành những chiếc xe máy, chiếc áo mưa nhựa dẻo và ngọn giáo giờ đã biến thành laptop và kiến thức mới nhất nền kinh tế toàn cầu. Và đó là chúng ta, những anh hùng của ngày hôm nay, cưỡi ngựa sắt, giết mãng xà khí thải. Tác phẩm này là một hình ảnh ẩn dụ về sự chuyển đổi của Việt Nam. Thánh Gióng thời xưa chiến đấu chống lại những kẻ xâm lược hữu hình. Ngày nay, những đồng bào của ông đang chiến đấu với kẻ thù do chính họ tạo ra, hữu hình và vô hình. Cuộc chiến của các hiệp sĩ Việt Nam sẽ tiếp tục xa trong tương lai, vào một thế giới mới đầy dưng cảm.

Tác phẩm NHỮNG THÁNH GIÓNG ĐƯƠNG ĐẠI có 2 phần
 Phần 1: Hai hiệp sĩ đi xe máy (ngựa sắt) dùng cây giáo để tiêu diệt 2 con mãng xà tạo từ khí thải của chính ngựa sắt của họ.
 Phần 2: Phần dưới là băng ghế được thiết kế như một phòng trưng bày luân phiên, là chỗ nghỉ cho khách tham quan và người dân địa phương.

CONTEMPORARY SAINT GIÓNGS

Iron, inox, reinforced glasses, used motobike

In Contemporary Saint Gióng, the artist UuDam invents new hero figures through a process of cultural transformation. He merges the old Western legend of St. George the Dragon Slayer with the Vietnamese folk hero Saint Gióng, and 21st century social realities, to create a host of contemporary knightly Vietnamese motorcycle riders, and takes these "heroes", a symbol of everyday people, to bravely confront invisible enemies, including the scourge of environmental pollution. The weapons Saint Gióng used to fight against the An invaders were: iron horses, iron armor, iron spears that have now become scooters, flexible plastic ponchos, and spears that have now turned into laptops with the latest knowledge for work in the global economy. These Contemporary Saint Gióngs now have to face with many environmental problems such as water pollution, air pollution, disease... the price for their countries' development This artwork is a reminder of the transformation of Viet Nam, from a boy (girl) to a man (woman), from a farmer to an industrial soldier. Saint Gióng fought against visible invaders. But his countryman's new heroes will fight with a more difficult and often against invisible enemies, themselves. The Vietnamese knights' fights will continue far into the future, onto the stage of a brave new world.

"New Saint GIÓNGS" artwork has 2 parts:

Part 1: This brand-new artwork was inspired by the Saint Gióng of today, male and female. The two contemporary knights are fighting with the serpents representing pollution produced by their exhaust.

Part 2: The bench is conceived as a make-shift gallery, a light-box bench for visitors and the locals. Inspired by the old cement bench, the new extended bench is a continuation of the past into the future, a museum of the old metal horse parts that produced the pollution that turned into the dragons above.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG BA

MARCH

03

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
	1 _{29/1}	2 ₃₀	3 _{1/2}	4 ₂	5 ₃	6 ₄
7 ₅	8 ₆	9 ₇	10 ₈	11 ₉	12 ₁₀	13 ₁₁
14 ₁₂	15 ₁₃	16 ₁₄	17 ₁₅	18 ₁₆	19 ₁₇	20 ₁₈
21 ₁₉	22 ₂₀	23 ₂₁	24 ₂₂	25 ₂₃	26 ₂₄	27 ₂₅
28 ₂₆	29 ₂₇	30 ₂₈	31 ₂₉			

HOAN KIEM DISTRICT - PHUC TAN PUBLIC ART PROJECT
 QUẬN HOÀN KIẾM - DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN

NGUYỄN THẾ SƠN

“GÁNH HÀNG RONG” “PHÙ ĐIỀU ĐÔNG DƯƠNG” Sắt tái chế cắt CNC, Inox gương, Phù điều xi măng

Tương tác cùng ngữ cảnh của dự án, tác phẩm sắp đặt này là một đối thoại giữa những hình bóng người lao động, những người gánh rong, phu hàng, những người nông dân, ngư dân... thời đầu thế kỷ 20 với chính bên nước sông Hồng đã từng tồn tại hơn 100 năm trước. Hình bóng quang cảnh trên bến dưới thuyền với hàng hàng lũ lũ những người dân lao động bình dị tụ tập nơi bến sông dưới chân cầu Long Biên này cổ lẽ đã trở nên xa lạ và không có trong ký ức của chính những người dân Phúc Tân hay phần đông những người Hà nội thế hệ ngày hôm nay. Tác phẩm sử dụng hình bóng những người lao động xuất hiện trong những tấm ảnh đen trắng do người Pháp chụp, được tái hiện thành những mô hình gương phản chiếu lấp lánh như những ký ức đẹp để xa mờ của lịch sử.

Cùng với đó, phiên bản 2 tấm phù điều Nông nghiệp và Ngư nghiệp của 2 họa sỹ thế hệ đầu của trường Cao Đẳng Mỹ thuật Đông Dương là Vũ Cao Đàm và Georges Khánh sáng tác vào những năm 30 thế kỷ trước về những người lao động cũng được cố gắng tái hiện từ những bức ảnh tư liệu cũ như một sự trở về và cùng đối thoại với ngữ cảnh bên nước sông Hồng, với chính những người dân lao động vẫn luôn tụ về vùng đất này. Tác phẩm như một đối thoại mở gợi lên những suy tư về giá trị của những di sản văn hoá trong đời sống cũng như trong nghệ thuật đứng trước những đổi thay của lịch sử cũng như từ những thách thức mới của cuộc sống ngày hôm nay.

“STREET VENDORS” “RELIEF OF INDOCHINA” Recycled Iron Cutting CNC, Inox Mirror, Cement Reliefs

Interacting with the context of the project, this installation is a dialogue between the figures of workers, peddlers, porters, farmers, fishermen... in the early 20th century with the Red River water wharf that existed more than 100 years ago. The scene of the boats with long lines of crowds of ordinary workers gathered at the river wharf at the foot of this Long Bien bridge may have become strange and no longer exist in the memory of Phuc Tan people themselves as well as the majority of the generations of Hanoians today. Old black and white photographs of the silhouettes of workers taken by the French were recreated into mirror-like models as the distant memories of history.

Along with that, a version of the two reliefs of the Agriculture and Fishery that were created by the first two painters of Indochina Fine Arts College, Vu Cao Dam and Georges Khanh, in the 30s of the last century about the workers, has been reproduced from an old photograph archive as a way of returning and making dialogue with the context of the Red River wharf, with the workers themselves still gathering on the land. The work is like an open dialogue that evokes reflections on the value of cultural heritage in life and in the arts while facing multiple changes in history coupled with the new challenges of today's living.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG TƯ

APRIL

04

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
				1 _{1/3}	2 ₂	3 ₃
4 ₄	5 ₅	6 ₆	7 ₇	8 ₈	9 ₉	10 ₁₀ GIỖ TỔ HÙNG VƯƠNG HUNG KINGS' FESTIVAL
11 ₁₁	12 ₁₂	13 ₁₃	14 ₁₄	15 ₁₅	16 ₁₆	17 ₁₇
18 ₁₈	19 ₁₉	20 ₂₀	21 ₂₁	22 ₂₂	23 ₂₃	24 ₂₄
25 ₂₅	26 ₂₆	27 ₂₇	28 ₂₈	29 ₂₉	30 ₃₀	THỐNG NHẤT ĐẤT NƯỚC REUNIFICATION DAY

NGUYỄN NGỌC LÂM

THÀNH PHỐ BÊN SÔNG

Thùng phuy tái sử dụng, lưới sắt, đèn LED

Hà Nội, thành phố trung tâm văn hóa, kinh tế, chính trị của Việt Nam, có vai trò trọng điểm trong mối liên hệ vùng đồng bằng châu thổ sông Hồng, vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ, vùng Thủ đô, quốc gia và quốc tế. Tác phẩm của tôi lấy cảm hứng từ thực trạng phát triển về diện tích sử dụng đất, thực trạng về dân số, phân bố dân cư và lao động, tình hình quản lý đô thị. Bên cạnh đó là thực trạng phát triển hệ thống hạ tầng của thành phố.

Tác phẩm sử dụng những thùng phuy đã qua sử dụng, lưới sắt, sơn màu và đèn LED. Với những kỹ thuật cắt gò hàn kim loại, những thùng phuy được tạo thành 6 cụm nhà với nhiều cửa sổ lớn nhỏ khác nhau, sắp đặt thành 6 cụm cao thấp khác nhau, khoảng cách khác nhau giữa các cụm. Cùng với nhịp điệu chuyển màu của hệ thống đèn LED. Tất cả những yếu tố này tạo nên một hình ảnh thu nhỏ về không gian đô thị Hà Nội. Một thành phố đặc biệt, một Hà Nội đông đúc, một Hà Nội đa sắc màu, chuyển động không ngừng và thay đổi từng ngày.

THE CITY BY THE RIVER

Recycle barrels, Iron net, LED light

Hanoi, the city of Vietnam's cultural, economic and political center, plays an important role in the relationship of the Red River delta region, the Northern economic region, the Capital region, nationally and internationally. My work is inspired by the current state of development in terms of land use, the status of population, population and labor distribution, and urban management. In addition, it is the reality of the development of the city's infrastructure system.

The work is made out of barrels, iron net, colour paint and LED lights. With metal welding mould techniques, the barrels are formed into 6 groups of houses with many different large and small windows, arranged into 6 different high and low sets, with different distances between them. Synchronized with the rhythm of the changing colour of LED light system, they create a miniature image of Hanoi's urban space. A special city, a crowded, colorful Hanoi, constantly moving and changing day by day.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG NĂM

MAY

05

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
						1 _{1/4} QUỐC TẾ LAO ĐỘNG INT. WORKERS' DAY
2 ₂	3 ₃	4 ₄	5 ₅	6 ₆	7 ₇	8 ₈
9 ₉	10 ₁₀	11 ₁₁	12 ₁₂	13 ₁₃	14 ₁₄	15 ₁₅
16 ₁₆	17 ₁₇	18 ₁₈	19 ₁₉	20 ₂₀	21 ₂₁	22 ₂₂
23 ₂₃	24 ₂₄	25 ₂₅	26 ₂₆	27 ₂₇	28 ₂₈	29 ₂₉
30 _{1/5}	31 ₂					

VƯƠNG VĂN THẠO

LỊCH SỬ VỠ

Đĩa gốm và vàng

"Cổng làng" một tác phẩm nghệ thuật....
Vẻ đẹp, sự đa dạng về lối kiến trúc mang đậm nét văn hoá vùng làng
Và hơn tất cả, là hình ảnh sống động minh chứng mang tính
lịch sử về nguồn cội của thành phố....
Hãy gìn giữ bảo tồn và trân trọng!
Những cổng làng trong phố!

BROKEN HISTORY

Ceramic plates and Gold

"Village gate: a work of art....
Beauty, the diversity of architecture imbued with the village culture.
And above all, it is a vivid image of historical evidence
of the origin of the city....
Let's preserve and treasure!
Village gates in the city!



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG SÁU

JUNE

06

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
		1 _{3/5}	2 ₄	3 ₅	4 ₆	5 ₇
6 ₈	7 ₉	8 ₁₀	9 ₁₁	10 ₁₂	11 ₁₃	12 ₁₄
13 ₁₅	14 ₁₆	15 ₁₇	16 ₁₈	17 ₁₉	18 ₂₀	19 ₂₁
20 ₂₂	21 ₂₃	22 ₂₄	23 ₂₅	24 ₂₆	25 ₂₇	26 ₂₈
27 ₂₉	28 ₃₀	29 _{1/6}	30 ₂			

TRỊNH MINH TIẾN

VÒNG QUAY

Vành xe

Hơn một thế kỷ đã trôi qua, cầu Long Biên đã gắn liền và trở thành một biểu tượng của Hà Nội, chứng kiến biết bao sự đổi thay, phát triển thăng trầm của thủ đô. Cây cầu là ký ức, là hiện tại và có lẽ vẫn mãi sống trong tim những người Hà Nội, những người yêu Hà Nội.

Tác phẩm những bánh xe mang hình ảnh cầu Long Biên biểu trưng cho tình cảm đặc biệt ấy của không chỉ riêng tác giả. Tác phẩm giúp tác giả kết nối với người xem, cùng chia sẻ những ký ức, kỷ niệm và tình yêu đối với cây cầu. Những hình ảnh được sử dụng như những mảnh ghép cuộc sống, của lịch sử đổi thay không ngừng. Những bánh xe tượng trưng cho vòng quay của lịch sử, cho sự kết nối không gian và thời gian.

Tác phẩm mang tính tương tác phù hợp với dự án có tính chất cộng đồng nhằm đưa đến công chúng những trải nghiệm gần gũi và thú vị. Long Biên như một nhân chứng chứng kiến dòng chảy của thời cuộc và những đổi thay của Hà Nội. Việc liên kết các mảnh ghép ký ức của cây cầu như một sự kết nối với quá khứ hiện tại và tương lai.

ROTATION

Wheel combine with UV-printed plastic

More than a century has passed, the Long Bien Bridge has been connected and is now a symbol of Hanoi, a witness to so many changes, ups and downs of the capital. The bridge is a memory, a present and forever placed in the hearts of Hanoi people and Hanoi lovers.

These motorbike wheels carry the image of the Long Bien Bridge that symbolizes the special feeling of not only the artist himself. The project is the way the artist connects with the viewers, sharing his memories and love for the bridge. The photographic images used resemble pieces of life, and constantly changing history. The wheels represent the rotation of history, the connection of space and time.

This interactive piece is suitable for a community project which aims to give the public intimate and interesting experiences. Long Bien has witnessed the flow of the times and changes of Hanoi. Linking the fragments of the past memories of the bridge is like a connection to the past, the present and the future.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG BẢY

JULY

07

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
				1 _{3/6}	2 ₄	3 ₅
4 ₆	5 ₇	6 ₈	7 ₉	8 ₁₀	9 ₁₁	10 ₁₂
11 ₁₃	12 ₁₄	13 ₁₅	14 ₁₆	15 ₁₇	16 ₁₈	17 ₁₉
18 ₂₀	19 ₂₁	20 ₂₂	21 ₂₃	22 ₂₄	23 ₂₅	24 ₂₆
25 ₂₇	26 ₂₈	27 ₂₉	28 ₃₀	29 _{1/7}	30 ₂	31 ₃

ĐỨC PHƯƠNG PHÙ SA

Mảnh sành và màu tự nhiên từ đất phù sa sông Hồng

Trong đời sống văn hoá tâm linh của người Việt có nhiều nơi thờ cúng khác nhau như: đình, đền, chùa, miếu, am. Những không gian đó là những "không gian thiêng". Nơi đó chứa đựng những giá trị nền tảng văn hoá qua nhiều các thời kỳ. Đó là chỗ dựa và là nơi nuôi dưỡng niềm tin ước vọng của con người về cuộc sống ấm no hạnh phúc. Trong bối cảnh toàn cầu hoá như hiện nay, việc gìn giữ những di sản văn hoá đó như thế nào điều đó tuỳ thuộc vào nhận thức và cách ứng xử với những công trình văn hoá.

Thông qua dự án này, tôi muốn tái tạo lại một không gian thiêng mang hơi hướng một công trình đã biến mất trong lịch sử, với những thông điệp trực diện với người dân như: "đừng nghịch chó đá" nhằm mục đích mong muốn mọi người ý thức hơn và ứng xử với văn hoá một cách đúng mức. Từ đó là nền tảng để xây dựng dựa trên những nền tảng mà cha ông đã để lại.

*"Con người có tổ có tông
Như cây có cội, như sông có nguồn."*

ALLUVIUM

Crockery & natural colors from alluvial soil of the Red river

In the cultural and spiritual life of the Vietnamese people, there are many places of worship such as communal houses, temples, pagodas, and shrines... Those spaces are "sacred spaces". They contain cultural fundamental values through many periods of the history. It is a place of support and nurtures the beliefs and aspiration of the people for happiness and a fulfilled life.. In the context of globalization today, how to preserve this cultural heritage depends on the awareness and behavior toward cultural heritage.

Through this project, I would like to recreate a sacred space, similar to a landmark that has disappeared in the history, with direct messages to the people like: "Don't play with the stone dog" to raise awareness for the people in treating cultural heritage properly. From there, we can continue to build on what we have inherited from the ancestors.

*"Humans have ancestors
Like a tree with roots, like a river with a source."*



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG TÁM

AUGUST

08

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
1 _{4/7}	2 ₅	3 ₆	4 ₇	5 ₈	6 ₉	7 ₁₀
8 ₁₁	9 ₁₂	10 ₁₃	11 ₁₄	12 ₁₅	13 ₁₆	14 ₁₇
15 ₁₈	16 ₁₉	17 ₂₀	18 ₂₁	19 ₂₂	20 ₂₃	21 ₂₄
22 ₂₅	23 ₂₆	24 ₂₇	25 ₂₈	26 ₂₉	27 _{1/8}	28 ₂
29 ₃	30 ₄	31 ₅				

GEORGE BURCHETT

“VOI CON VÀNG” “LÀM CHO HÀ NỘI SẠCH VÀ XANH”

Sắt, sơn Acrylic

Vào ngày 10/10/1954, cha tôi, nhà báo người Úc Wilfred Burchett đã cùng lực lượng Quân Đội Nhân Dân Việt Nam băng qua cầu Long Biên ngắm cờ đỏ sao vàng tung bay trên bầu trời Hà Nội. Tám tháng sau tôi được sinh ra. Thông qua những câu chuyện của cha tôi - người đã cùng Mặt Trận Giải Phóng Dân Tộc hành quân xuyên rừng Nam Việt Nam đã kể về những ngày tháng trong quá khứ với nhiều câu chuyện về con người, loài vật, hình ảnh chú voi hiện lên rất đặc biệt. Đối với tôi hình ảnh con voi gắn liền với cuộc đấu tranh cho độc lập và thống nhất của nhân dân Việt Nam. Vậy mà giờ đây voi Việt Nam đang bên bờ diệt chủng. Chúng cần được giúp đỡ. Tác phẩm chú Voi Con Vàng này kể 2 câu chuyện: chuyện về cha tôi vượt cầu Long Biên vào ngày 10/10/1954 lịch sử, và chuyện về những con voi Việt qua các cuộc kháng chiến. Voi Con Vàng nhìn về hướng Đông, tượng trưng cho hi vọng về một tương lai vàng sáng lạn của Việt Nam, nhưng cũng nhắc nhở rằng trong tương lai ấy phải có chỗ cho những chú voi và cả những các loài vật khác đang sinh sống trong những khu rừng, dãy núi, dòng sông và biển cả Việt Nam.

MỖI NGƯỜI trong chúng ta đều có thể góp phần làm cho Hà Nội Sạch và Xanh. Tác phẩm là lời mời gọi cũng như chia sẻ thông điệp của nghệ sĩ chúng tôi trong việc góp phần làm cho một thành phố sôi động, liên tục thay đổi như Hà Nội trở nên sạch đẹp hơn.

“GOLDEN BABY ELEPHANT” “MAKE HANOI CLEAN AND GREEN”

Iron, Acrylic Paint

On 10 October 1954, my father, Australian journalist Wilfred Burchett crossed Long Bien Bridge with the Vietnam People's Army and watched the red flag with the golden star go up over Hanoi. I was born in Hanoi eight months later. I grew up with the Vietnam (or American War) which my father covered from the "Ho Chi Minh" side. He travelled in the jungle of South Vietnam with the National Liberation Front (Viet Cong) and told their story to the world. But to my brother, sister and me, he told stories of the jungle and its people and animals, especially elephants. So for me, elephants are associated with Vietnam's struggle for independence and unity. But now, Vietnam's elephants are on the verge of extinction. They need our help to survive in the wild. For me, in this project, the two stories, that of my father crossing Long Bien Bridge on the historic day, 10 October 1954, and the stories of elephants during Vietnam's wars of resistance merged into one: the Golden Baby Elephant. The Golden Baby Elephant is facing East, towards the rising sun. He represents hope for Viet Nam's bright golden future, but is also a reminder that in that golden future, there must be a place for elephants and all the other animals that inhabit Vietnam's beautiful mountains, forests, rivers, seas..

EVERYBODY can contribute to making Hanoi Clean & Green. I drew the characters for MAKE HANOI CLEAN AND GREEN on my iPad. They are quick drawings enlarged as sheet-metal cut-outs and painted in acrylic paints. Everyone is free to interpret them in their own way.



Photo by Thành Trung

NGUYỄN XUÂN LAM

MÚA LÂN (#PTGANG)

Tượng Composite trên cột sắt

THÁNG CHÍN

SEPTEMBER

09

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
			1 _{6/8}	2 ₇ QUỐC KHÁNH NATIONAL DAY	3 ₈	4 ₉
5 ₁₀	6 ₁₁	7 ₁₂	8 ₁₃	9 ₁₄	10 ₁₅	11 ₁₆
12 ₁₇	13 ₁₈	14 ₁₉	15 ₂₀	16 ₂₁	17 ₂₂	18 ₂₃
19 ₂₄	20 ₂₅	21 ₂₆	22 ₂₇	23 ₂₈	24 ₂₉	25 ₃₀
26 _{1/9}	27 ₂	28 ₃	29 ₄	30 ₅		

Nằm sát trung tâm phố cổ náo nhiệt nhưng Bãi Phúc Tân lại nép mình dưới chân cầu Long Biên và sống một cuộc đời im ắng, bình dị hơn với những quán nước dựng vội, những ngôi nhà san sát giản dị. Đi tìm một nơi náo nhiệt ở đây, chắc không thể không nhắc tới sân chơi nhỏ cho trẻ em nằm sát con đường dân sinh với đủ hoạt động từ chạy nhảy, xích đu, đá bóng... Đó cũng là một phần tuổi thơ của mỗi chúng ta. Nhắc đến tuổi thơ, tôi không quên được những con giống bột đầy màu sắc hay còn được gọi là tò he - một thứ đồ chơi dân gian rất Việt Nam. Tuổi thơ là hành trang cho mỗi người lớn lên và trưởng thành. Đó là lý do tôi lựa chọn tác phẩm điêu khắc dưới hình dạng những cây con tò he cỡ lớn như một lời tri ân tuổi thơ cho dự án nghệ thuật công cộng tại Phúc Tân.

Nếu bạn đã từng biết đến bức tranh Hàng Trống "Múa rồng" hay bức phù điêu "Tuần lễ thời trang Phố cổ" trên phố Phùng Hưng, hẳn bạn đã từng một lần tự hỏi xem khi bước ra khỏi tác phẩm nghệ thuật dân gian, những nhân vật trong đó giờ đây thế nào và đang làm gì. Biết đâu, những cô bé, cậu bé ngày nào sẽ đi dọc theo những phố phường Hà Nội nào nhiệt với những hàng quán đầy màu sắc, tìm đến bãi Phúc Tân nằm đằng sau "những con đê thành lối xe" để ngắm nhìn một Hà Nội thật khác với những vẻ đẹp riêng?

*Phúc Tân Gang: Nhóm thanh niên trẻ tại Phúc Tân

LION DANCE (#PTGANG)

Composite sculpture on Iron poles

Situated near the bustle and hustle of the Old Quarter, the Phuc Tan area has a special position under Long Bien bridge and enjoys a simple and quiet life with frail drink stalls and houses huddling together. Contrary to that serenity, the playground for children is always full of life with many children in the area coming together to run around, play football and other games,... These activities are part of our childhood. When it comes to my childhood, I could hardly forget the mini figures made out of colorful flour known as "tò he" - a very typical Vietnamese folk toy. Childhood showered us with bittersweet memories, following us wherever we go, even when we grow up. That is also the reason why I decided to make this sculpture with giant "tò he" at the Phuc Tan area as a tribute to my childhood memory.

If you once come across the Hang Trong folk painting named "Lion Dance" or the "Old Quarter Fashion Week" relief on Phung Hung street, you may also wonder what became of the characters when they stepped out of the old artworks. Perhaps the little boys and girls in the old painting would dress up in hip and chic outfits and roam Hanoi streets to find the Phuc Tan area located behind the Red River dyke meandering along the busy roads to admire Hanoi from a different angle with a quirky beauty?



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG MƯỜI

OCTOBER

10

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
					1 _{6/9}	2 ₇
3 ₈	4 ₉	5 ₁₀	6 ₁₁	7 ₁₂	8 ₁₃	9 ₁₄
10 ₁₅	11 ₁₆	12 ₁₇	13 ₁₈	14 ₁₉	15 ₂₀	16 ₂₁
17 ₂₂	18 ₂₃	19 ₂₄	20 ₂₅	21 ₂₆	22 ₂₇	23 ₂₈
24 ₂₉	25 _{1/10}	26 ₂	27 ₃	28 ₄	29 ₅	30 ₆
31 ₇						

HOAN KIEM DISTRICT - PHUC TAN PUBLIC ART PROJECT
 QUẬN HOÀN KIẾM - DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN

DIEGO CORTIZAS

RỒNG CỦA DÒNG SÔNG

Ghế sắt tái chế, mảnh gương vỡ, bu gà, vẽ tranh tường

Diego là 1 kiến trúc sư, 1 nhiếp ảnh gia và hơn hết anh được biết đến là 1 nhà thiết kế thời trang nổi tiếng của thương hiệu Chula. Diego đã gắn bó với Hà nội gần 25 năm, có thể nói những nét văn hoá của Hà nội từ truyền thống tới đương đại luôn là chất liệu thường trực trong các sáng tác của anh. Với tác phẩm sắp đặt lần này, Diego thu nhặt những bu gà bỏ đi ở chợ Long biên để tạo nên những lồng đèn nhiều màu sắc chiếu sáng vào con rồng được vẽ trên tường kết hợp xếp gương vỡ thành hình cầu Long Biên. Ngoài ra, Diego còn thiết kế 1 dãy ghế sắt tái chế từ những khung cửa sổ sắt cũ để thành nơi nghỉ chân ngắm tác phẩm cho du khách và người dân.

THE RED RIVER'S DRAGON

Recycled iron chairs, broken mirrors, chicken coop, combined with paint on the wall

Diego is an architect, a photographer, and above all he is known as a famous fashion designer of the Chula brand. Diego has been living in Hanoi for nearly 25 years; it can be said that the cultural features of Hanoi from tradition to contemporary are always the main inspiration in his works. With this installation, Diego collected discarded chicken coops from Long Bien market to create colorful lanterns illuminating the dragon painted on the wall combined with broken mirrors forming the shape of the Long Bien bridge. In addition, Diego also designed a row of recycled iron chairs made from the old iron window frames to become a place to enjoy the artworks for tourists and local residents.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

THÁNG MƯỜI MỘT 11

NOVEMBER

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
	1 _{8/10}	2 ₉	3 ₁₀	4 ₁₁	5 ₁₂	6 ₁₃
7 ₁₄	8 ₁₅	9 ₁₆	10 ₁₇	11 ₁₈	12 ₁₉	13 ₂₀
14 ₂₁	15 ₂₂	16 ₂₃	17 ₂₄	18 ₂₅	19 ₂₆	20 ₂₇
21 ₂₈	22 ₂₉	23 ₃₀	24 _{1/11}	25 ₂	26 ₃	27 ₄
28 ₅	29 ₆	30 ₇				

HOAN KIEM DISTRICT - PHUC TAN PUBLIC ART PROJECT
 QUẬN HOÀN KIẾM - DỰ ÁN NGHỆ THUẬT CÔNG CỘNG PHÚC TÂN

PHẠM KHẮC QUANG
XẨM TÀU ĐIỆN
 Hàn thép, cắt laze, túi nilon

Hát xẩm là hình thức sinh hoạt văn nghệ dân gian, trong đó yếu tố dân dã được bồi tụ mạnh mẽ. Người hát xẩm đã sử dụng loại hình nghệ thuật này để kiếm sống, qua đó, không gian biểu diễn thường ở những nơi có lượng người qua lại đông. Riêng tại Hà Nội, có một loại hình Xẩm rất đặc trưng đó là Xẩm Tàu Điện. Nó ra đời và gắn liền với Hà Nội từ khi có tàu điện cho tới khi ngừng hoạt động.

Tác phẩm Xẩm Tàu Điện được khơi nguồn cảm hứng từ đó. Trong không gian đồng hiện, hình tượng những nghệ nhân hát xẩm cùng nét khái quát về một Hà Nội cổ kính nằm trong khuôn hình của toa tàu điện. Ngôn ngữ opart, khai thác mạnh yếu tố nét trong nghệ thuật đồ họa. Từ những miếng thép vụn và thép tấm được hàn, cắt laze tạo nên hình hài của bề mặt tác phẩm. Phía sau được liên kết bằng những túi nilon nhiều màu sắc, chúng là thứ bỏ đi được thu gom từ những gia đình trong khu xóm. Cả hai chất liệu tạo nên tác phẩm là thép và nilon được tôn vinh hơn nữa bởi ánh sáng, bên cạnh sự mạnh mẽ mạch lạc của thép là sự lung linh màu sắc của nilon. Chúng đứng cạnh và hòa vào nhau.

Ở đâu có Xẩm là ở đó có tiếng lòng, những chuyến tàu leng keng không chỉ mang trong mình chức năng vận chuyển mà nó còn chuyên chở những âm ngân của thân phận cuộc đời và xuôi ngược cùng đoàn tàu trong thành phố.

XAM ON THE TRAM
Welding steel, laser cutting, plastic bags

Xam singing is a form of folk art activities in which the folk element is strongly accreted. Xam singers have used this art form to make a living, thereby, the performance space is often in places with a large number of people passing by. Particularly in Hanoi, there is a very specific type of Xam which is Xam on the trams. It was born and associated with Hanoi from the time the tram was operated until it stopped working.

This piece "Xam on the trams" is inspired by that idea. In the space of co-existence, the image of Xam artists with an overview of an ancient Hanoi is in the frame of the tram. The line element in graphic art is used. From pieces of scrap steel and welded steel plates, laser cutting creates the shape of the work's surface. The back is connected by colorful plastic bags, which are discarded items collected from families in the neighborhood. Both materials, the steel and nylon that make up the work are even more glorified by the light; beside the coherent strength of the steel is the shimmer of nylon colors. They stand next to each other, merging together in the work.

Wherever there is Xam singing, there is a heartbeat, the jingle tram not only plays the role as a form of transportation but it also delivers the sound of life's fate going up and down with the tram throughout the city.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

CẦN VĂN AN
PHẢN CHIẾU SONG HÀNH
Sắt, gương

THÁNG MƯỜI HAI 12

DECEMBER

THỨ HAI	THỨ BA	THỨ TƯ	THỨ NĂM	THỨ SÁU	THỨ BẢY	CHỦ NHẬT
			1 _{8/11}	2 ₉	3 ₁₀	4 ₁₁
5 ₁₂	6 ₁₃	7 ₁₄	8 ₁₅	9 ₁₆	10 ₁₇	11 ₁₈
12 ₁₉	13 ₂₀	14 ₂₁	15 ₂₂	16 ₂₃	17 ₂₄	18 ₂₅
19 ₂₆	20 ₂₇	21 ₂₈	22 ₂₉	23 _{1/12}	24 ₂	25 ₃
26 ₄	27 ₅	28 ₆	29 ₇	30 ₈	31 ₉	

Tác phẩm được tạo thành từ hàng ngàn mảnh gương nhỏ gắn trên con thuyền dài 7m tương tác với ký ức dùng thuyền chống lũ trong quá khứ của những chính những người dân nơi đây. Chuỗi ánh sáng lấp lánh từ con thuyền tương phản với sự lấp lánh của dòng sông Hồng. Nó phản chiếu ánh sáng từ mọi hướng nhìn tạo ra các ảo ảnh thị giác. Khi khán giả tiếp cận tác phẩm, hình ảnh phản chiếu bị phân mảnh thành những mảng hình ảnh trừu tượng gợi ra vô số các liên tưởng cho người xem. Nó có thể là những mảnh ghép và sự đứt gãy của lịch sử. Sự phù phiếm, ảo ảnh, sự vô cùng, suy tư và tiếng vang liên tục về vai trò của nghệ sĩ và người xem trong tác phẩm.

PARALLEL REFLECTION
Iron, Mirror

The work is made out of thousands of small mirror fragments mounted on a 7m-long boat interacting with the memory of the people who used to fight floods in the past. The chain of sparkling light from the boat contrasts with the sparkle of the Red River. It reflects light from multiple viewing directions creating visual illusions. As we approach this work, the reflection is fragmented into abstract images that evoke countless associations for the viewers. It could resemble fragments and broken parts of the history. Frivolousness, illusion, infinity, reflection constantly echo the role of artists and viewers in the work.



Photo by Nguyễn Thế Sơn



TRẦN TUẤN
KẸP TÓC
Xi măng, sắt

Tôi quan niệm nghệ thuật muốn thoát khỏi không gian trung tính (phòng tranh, bảo tàng) cần nghệ sĩ có tinh thần nhập thế, để khi ra với cộng đồng, các thước đo quan niệm nghệ thuật của nghệ sĩ hài hòa với nhận thức thẩm mỹ của cộng đồng. Điều đó có nghĩa là các thực hành nghệ thuật ở không gian công cộng cần được kích hoạt một môi trường đối thoại giữa nghệ thuật và cộng đồng, để các quan niệm nghệ thuật của người dân và nghệ sĩ được tôn trọng như nhau, mở ra cơ hội cho các mối quan hệ mới giữa cộng đồng và nghệ sĩ. Qua đó, nghệ thuật không còn là một khái niệm xa xôi đối với cộng đồng, và các câu chuyện của cộng đồng cũng là những mảnh đất màu mỡ cho nghệ thuật nảy mầm sáng tạo.

HAIRPIN
Cement, iron

I believe that if Art is meant to be free from conventional spaces such as galleries and museums, the artists need to have the desire to intergrate with the society, so that when they reach out to the community, the artists's artistic value can be connected with the community's aesthetic perception. This means that art practices in public spaces needs to enable an environment of dialogue between art and the community, so that the artistic concepts of both the people and the artists are equally respected, opening opportunities for new relationships between the community and the artists. Therefore, art is no longer a remote concept for the community, and the stories of the community are also fertile ground for creative arts to sprout up.



Photo by Nguyễn Thế Sơn

CON ĐƯỜNG CHU LA

Trần Hậu Yên Thế và nhóm họa sỹ Phúc Tân
Sắt cắt CNC sơn màu, Inox gương

Con đường Chu La mà nghệ sỹ Diego đã mở ra, đã đi là con đường tận hiến cho cái Đẹp. Đường Chu La là con đường nhân văn rực rỡ sắc màu. Dầu rằng, giờ đây, bạn đã thành những đám mây trắng nhẹ trôi trên châu thổ sông Hồng, trên mảnh đất Việt này, nhưng chúng tôi biết rằng, bạn sẽ luôn đồng hành, luôn tỏa bóng mát cho chúng tôi trên con đường phụng sự cái Đẹp cho cuộc đời này.

CHULA ROAD

Tran Hau Yen The and Phuc Tan artist group
CNC cutting, Iron paint color, Stainless steel, Mirror

The Chula path that artist Diego opened was a path dedicated to beauty. Chula is the humanistic path full of colors. Even though now you have been transformed into white clouds floating above Red River Delta, on this land of Vietnam, but we know that you will always be with us, spreading the cool shade to protect us on our way to dedicate Beauty for this life.

